

ACCORD DE COOPERATION INTERUNIVERSITAIRE
AGREEMENT FOR INTER-UNIVERSITY COOPERATION

ENTRE
BETWEEN

L'UNIVERSITE DE AL-BAATH (Homs - Syrie)
THE UNIVERSITY OF AL-BAATH (Homs - Syria)

ET
AND

L'UNIVERSITE PAUL SABATIER – TOULOUSE III (France)
THE UNIVERSITY PAUL SABATIER – TOULOUSE III (France)

Vu la Convention qui régit les relations entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement Syrien en matière de coopération culturelle, scientifique et technique,
According to the Convention that settles the relationships between the French Government and the Government of Syria., as regards to the scientific, technical and cultural cooperation,

Après présentation du présent accord aux autorités de tutelle selon les textes réglementaires en usage dans chaque Etat concerné,
After presenting hereby agreement to the administrative superving authorities, in accordance with the current regulations of both countries,

Suivant l'approbation de ces autorités, l'Université Paul Sabatier – TOULOUSE III (France), représentée par son Président, Professeur Raymond BASTIDE., et l'Université de Al-Baath (Syrie), représentée par son Président, Professeur Yasser HOURRIEH, désireuses de promouvoir entre elles des relations d'échanges dans tous les domaines de l'action universitaire, sont convenues des dispositions suivantes :

Following the approval of these authorities, the University Paul Sabatier – TOULOUSE III (France) represented by its President, Professor Raymond BASTIDE, and the University of Al-Baath (Syria) represented by its President, Professor Yasser HOURRIEH, are pleased to sign hereby agreement to promote appropriate exchanges between their respective universities, as per the following provisions :

ARTICLE I

Les deux parties envisagent une coopération dans les domaines des sciences et de la technique et plus particulièrement dans les disciplines suivantes :

Both Parties plan to cooperate in the area of science and technology, more specifically in the disciplines of :

- Chimie (Chimie de coordination et Chimie théorique)
- *Chemistry (Transition metal complexes and theoretical chemistry)*

A l'Université Paul Sabatier, le Professeur Jean-Claude BARTHELAT, Laboratoire de Physique Quantique, sera responsable du programme de coopération scientifique. Le Dr Khansaa HUSSEIN, Faculté des Sciences, sera chargé de cette responsabilité pour l'Université de Al-Baath. Dans le cas où l'un des deux responsables ne voudrait ou ne pourrait continuer d'assurer cette fonction, un remplaçant sera désigné par le responsable officiel de l'Université concernée. Les responsables scientifiques soumettront aux responsables officiels des universités un rapport annuel commun sur l'état d'avancement des échanges et assureront la responsabilité des détails techniques nécessaires à la réalisation des échanges.

In the University Paul Sabatier, the liability of the scientific cooperation program will be taken in charge by Professor Jean-Claude BARTHELAT. As regards to the University of Al-Baath, Doctor Khansaa HUSSEIN will carry out these duties.

If one of these scientific person in charge is unable or unwilling to carry out his duties through, a substitute would be chosen by the Official of the University involved.

The scientific persons in charge will prepare an annual common report for the President of their university about the progress of the exchanges, and will be responsible for the operational details of these exchanges.

ARTICLE II

Les deux parties s'efforceront d'échanger le résultat de leurs expériences pédagogiques, les programmes d'enseignement et plans d'études.

Both Parties will strive to exchange the results of their pedagogical experience and their educational programs.

ARTICLE III

Dans le cadre de la réglementation en vigueur, des personnels de deux établissements concernés pourront participer à des jurys de doctorats ainsi qu'à la rédaction des rapports afférents aux thèses ainsi présentées.

According to the regulations of each university and laws of each country, the professors involved may serve as members of the guidance and dissertation (thesis) committees of graduate students involved in collaborative research between the two university research teams.

ARTICLE IV

Les deux parties favoriseront, dans le cadre de la réglementation en vigueur :

The two universities will promote, according to their respective rules and regulations :

- L'échange de personnels pour des périodes pouvant aller de quelques jours à plusieurs mois ;
- Une participation mutuelle aux congrès, colloques et stages organisés par l'une des Universités.
- *The exchange of members of the staff and graduate student researchers for periods from several days to several months.*
- *They will also assist the participation of faculty in symposia and scientific meetings of mutual interest organized by one of the two universities.*

ARTICLE V

Les deux parties échangeront régulièrement :

The two universities involved will regularly exchange :

- Leurs documents pédagogiques ;
- Leurs fichiers de thèses ;
- Des documents élaborés par leurs services d'information ;
- Leurs publications scientifiques.
- *Teaching documents*
- *Thesis and books of mutual interest*
- *Informative documents elaborated by the university*
- *Scientific journals*

ARTICLE VI

Les deux établissements s'efforceront de promouvoir les échanges d'étudiants en s'attachant à les faire bénéficier de bourses et de tous les avantages réservés aux boursiers ressortissants de chacun des deux pays. Ils encourageront la préparation de thèses co-dirigées, ou sous le régime de la cotutelle.

The two Universities will promote graduate student exchanges and also promote opportunities for scholarships and assist scholars according to the possibilities available in each country.

They will promote joint supervised thesis.

ARTICLE VII

Le financement de ces échanges sera assuré sur une base de réciprocité par les laboratoires contractants en ce qui concerne les échanges de personnel. D'une façon générale, le laboratoire d'origine prendra en charge les frais de voyage (aller et retour) et le laboratoire d'accueil les frais de séjour, le logement inclus.

L'échange des boursiers entre les deux parties pourra être sollicité au titre du programme d'échange culturel franco-syrien.

Les modalités précises du financement du présent accord feront l'objet d'une fiche financière annuelle qui sera communiquée aux autorités de tutelle.

The financing of these exchanges will be on the basis of reciprocity between the laboratories involved in case of members of the staff. Generally, the cost of travel (round trip) will be borne by the home laboratory. Local expenses and housing will be covered by the host laboratory. The exchange of graduate students (scholarship holders) between the two laboratories may be supported by the French-Syrian cultural exchange program. The financial details will be reported annually to the responsible university.

ARTICLE VIII

Les deux parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire, en particulier afin d'évaluer en commun le développement des actions d'enseignement et de recherche et de dresser le bilan des actions réalisées ou en cours de réalisation.

The two parties will consult on a regular basis. In particular, they will conduct regular evaluations on the mutual scientific progress achieved. Future plans will be developed by mutual discussions.

ARTICLE IX

Les résultats obtenus au cours des programmes de recherche ne peuvent donner lieu à une prise de brevet ou à une exploitation commerciale d'un seul des établissements sans autorisation écrite de l'autre. Dans toute la mesure du possible, les brevets éventuels seront déposés conjointement. Si l'un renonce, ou ne répond pas dans les trente jours, l'autre est en droit de les déposer en son nom propre. La publication ou l'échange gratuit des résultats scientifiques ne donnera lieu à aucune autorisation préalable ni à aucune contrepartie financière, sauf si une confidentialité est attachée à ce programme au titre d'un accord industriel ou des règles de la recherche publique.

The results obtained during the research programs may not give rise to a patent for an invention or commercial trading by only one for the two universities without permission of the partner university. As far as possible, eventual patents should be applied for jointly. If either university abandons or does not respond in a delay of 30 days, the partner is entitled for apply for a patent in his own behalf. Publication or free exchange of the scientific results does not give rise to any prior authorization or financial support in exchange, except if the program is confidential on account of an industrial agreement or the regulations concerning public research.

ARTICLE X

Le présent accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature.

Il est conclu pour une durée de 5 ans.

Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties avec un préavis de 6 mois.

Tout avenant ou modification au présent texte, toute demande de renouvellement, apporté d'un commun accord par les contractants devra être soumis à l'appréciation des autorités compétentes.

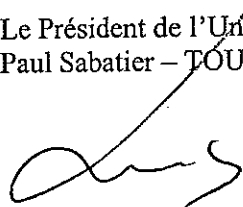
The present agreement will be valid for five years from the date of signature by both responsible parties. It can be cancelled by either party – with six months notice. Any modification or changes in the current text requires mutual approval and will be submitted for review by responsible authorities.

Fait à Toulouse, le

Homs, the

Le Président de l'Université
Paul Sabatier – TOULOUSE III

The President of the University of
Al-Baath



Professeur Raymond BASTIDE

Professor Yasser HOURRIEH

Sceau de l'Université

Stamp of the University



اتفاقية تعاون جامعي متبادل بين جامعة البعث

وجامعة

باول سباتيه Paul Sabatier - تولوز الثالثة - فرنسا

وفقاً لاتفاقية تعزيز العلاقات بين الحكومة الفرنسية والحكومة السورية وفيما يتعلق بالتعاون الثقافي والتقني، وبعد عرض هذه الاتفاقية على السلطات الإدارية المختصة وفق الأنظمة النافذة في كلا البلدين وبعد موافقة هذه السلطات، يسر رئيس جامعة **Paul Sabatier** - تولوز الثالثة - فرنسا، الاستاذ الدكتور ريموند باستيد **Raymond Bastide** ورئيس جامعة البعث الاستاذ الدكتور ياسر حورية التوقيع على هذه الاتفاقية لتعزيز التبادلات المناسبة بين الجامعتين المعنيتين، وذلك وفقاً للبنود التالية:

البند الأول:

يخطط كلا الطرفين للتعاون في مجال العلوم والتكنولوجيا وبشكل تخصصي أكثر المواضيع المتعلقة بالكيمياء (انتقال المركبات المعدنية والكيمياء النظرية). تقع مسؤولية متابعة برنامج التعاون العلمي في جامعة باول سباتيه الاستاذة **Jean Claude Barthelat** وفي جامعة البعث الدكتورة خنساء حسين. وفي حال عدم رغبة أو قدرة أحدهما على تحمل هذه المسؤولية يتم تعيين بديلاً عنه من قبل المسؤولين الرسميين في الجامعة.

سيحضّر المسؤولون العلميون تقريراً عاماً سنوياً ويقدمونه إلى رئيس جامعتهم يتضمن مراحل التبادلات التي توصلوا إليها، كما يعتبرون مسؤولين عن تفاصيل تطبيق هذه التبادلات.

البند الثاني:

يسعى كلا الطرفين لتبادل نتائج بحوثهم في أصول التدريس وبرامجهم التعليمية.

البند الثالث:

وفقاً لأنظمة كل جامعة وقوانين كل بلد يمكن تكليف الاساتذة المشتركين بمهام أعضاء لجان التحكيم على رسائل (اطروحات) الطلاب المتخرجين المشتركين في أبحاث تعاون مشتركة بين فرق البحوث في الجامعتين.

البند الرابع:

تقدم الجامعتان الدعم وفقاً للأنظمة والقوانين السائدة فيهما:

- تبادل أعضاء الهيئة التدريسية والطلاب الباحثين للتخرج لفترات تتراوح من عدة أيام إلى عدة أشهر.
- دعوة المشاركين من الكلية في ندوات ومؤتمرات علمية ذات اهتمام مشترك تنظمها إحدى الجامعتين.

البند الخامس:

تبادل الجامعتان المعنيتان بشكل دوري:

- المناهج التدريسية
- الاطروحات والكتب ذات الاهتمام المتبادل.
- النشرات الإعلامية الصادرة عن الجامعة.
- مجلات علمية

المادة السادسة:

تشجع الجامعات تبادل الطلاب الخريجين الباحثين (طلاب دراسات عليا). كما تسعى كل منهما لتأمين منح الأساتذة ومساعدتهم وفقاً للإمكانيات المتوفرة في كل بلد. بالإضافة إلى الإشراف المشترك على الأطروحة.

البند السابع:

يتم تمويل هذه التبادلات على أساس مشترك بين المختبرات المشتركة لأعضاء الهيئة التدريسية، عموماً المخير المضيف يتحمل نفقات السفر (ذهاباً وإياباً). والمخير المستضيف يتحمل نفقات التنقل والإقامة. يتم تمويل تبادل الطلاب الخريجين (الحاصلين على منحة دراسية) بين المخيرين بموجب برنامج التبادل الثقافي السوري الفرنسي. ويجب تقديم تقرير سنوي مفصل حول التمويل إلى الجامعة المسؤولة.

البند الثامن:

يجب أن يتشاور الطرفان بشكل دوري. بشكل خاص لا بد ان يقيّموا دورياً ماحققاه من تبادل علمي ويطوّروا الخطط المستقبلية بالتشاور المشترك.

البند التاسع:

لا يمكن لأي جامعة منهما منح براءة اختراع لنتائج برامج البحوث لتداولها تجارياً دون موافقة الجامعة الأخرى . فلا بد من استخدام براءة الاختراع فعلياً وبشكل مشترك. إذا تنازلت إحدى الجامعاتين أو لم تجب خلال ٣٠ يوم بحق للجامعة الأخرى استخدام براءة الاختراع لمصلحتها الخاصة . لا يمكن منح أي تفويض سابق أو دعم مالي لنشر أو تبادل حر للنتائج العلمية إلا إذا كان البرنامج تابعاً لاتفاقية صناعية أو للأنظمة السائدة الخاصة بالبحوث.

البند العاشر:

تعتبر هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات بدءاً من تاريخ توقيعها من كلا الطرفين المعنيين. ويمكن الغاؤها من قبل أحد الطرفين بمذكرة قبل ستة أشهر. يجب موافقة الطرفين على اجراء أي تعديل أو تغيير في النص الحالي لهذه الاتفاقية ولا بد من تقديمها للسلطات المسؤولة لإعادة النظر فيها لتعديلها.

وقعت في / / ٢٠٠١ على النص المحرر باللغتين الفرنسية والانكليزية

رئيس جامعة باول سباتيه

رئيس جامعة البعث

الاستاذ الدكتور ريموند باستيد Raymond Bastide

الاستاذ الدكتور ياسر حورية